

lengua como sistema, norma y texto, en el que interactúan los tres conceptos prototípicos en constante tensión y dinamismo”.

En el III (“Traducción, texto y lengua”) se explican algunas teorías y conceptos lingüísticos por medio de ejemplos, como son un análisis del macronivel en un texto de Maugham, la teoría semántica de *scenes-and-frames* de Fillmore o la teoría de los actos del habla de Austin Searle.

El capítulo IV (“De la lengua especializada a la traducción literaria”) ofrece una amplia panorámica de los tipos de texto que pueden traducirse a la lengua literaria desde cualquier lengua especializada y su importancia para la traducción, retomando aquí la teoría de la multidimensionalidad del lenguaje, y de la importancia del texto literario a pesar del problema del estilo, determinante en las traducciones literarias y apenas apreciable en las demás.

Sin ser muy extenso se proponen como modelos a seguir ejemplos ilustrativos de los conceptos defendidos en esta obra, tanto literarios –Tom Stoppard, Thomas Mann, Lawrence Durrell, Dylan Thomas– como de lenguas especializadas y comunes.

Finalmente, en el capítulo V (“Los estudio de traducción –perspectivas de futuro”) la autora manifiesta que los estudios de traducción son, indudablemente, una disciplina de futuro. Para ello, nos ofrece las dos posibles perspectivas de la traducción: como una simple actividad mecánica o, en segundo lugar, como cualquier otra actividad especializada.

Por último, se nos ofrece un apéndice compuesto por varios textos desarrollados a lo largo del libro, así como una lista de textos fuentes y de diccionarios, muy útiles para posteriores estudios sobre la materia. [MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ].

VALERO GARCÉS, C. & DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (eds.), *Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del Traductor*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2001, 398 pp.

La temática abordada en el presente volumen, como su propio título indica, se ocupa de la nueva situación a la que tiene que enfrentarse el traductor, propiciada principalmente por los avances científicos y tecnológicos en el campo de la traducción, razón que ha influido considerablemente en el posterior uso de herramientas auxiliares en la práctica traductológica.

El libro está dividido en tres partes: la introducción, realizada por las editoras; la segunda parte dedicada a cuatro ponencias de conferenciantes y una tercera parte en la que se recogen diferentes artículos en torno a la traducción automática. Sin embargo, se echa en falta la inclusión de un prólogo o nota de las editoras que contextualice el marco del libro y, al mismo tiempo, ofrezca una visión o justificación de la necesidad del volumen.

En la introducción, (“La traducción y las nuevas Tecnologías”) se ofrece un breve repaso a los distintos materiales de los que el traductor ha dispuesto para llevar a cabo su labor, centrándose principalmente en los últimos siglos y, en concreto, en el computador y lo que dicho descubrimiento ha supuesto posteriormente (acceso a Internet, sistemas de traducción automática, etc.). Por lo tanto, se podría considerar esta gran revolución como consecuencia de dos factores fundamentales: la expansión del ordenador personal y la creación de las páginas World Wide Web (www). Sin embargo, también que habría que tener en cuenta factores alternativos, como son la calidad del traductor y su formación, tanto a nivel básico como a nivel complementario. Es decir, debido a la falta de calidad de los programas de traducción, para desempeñar una labor rápida, fiable y de calidad, además del uso de dichos programas, el traductor debe incorporar necesariamente su propia formación específica.

El segundo apartado, “Conferenciantes Invitados”, da cabida a cuatro ponencias. La primera (“La competencia traductora. A propósito del texto médico especializado”) parte de una doble vía: el hecho de ser traductor como una capacidad innata *versus* la formación del traductor como una alternativa para desarrollar una competencia traductora adecuada. Posteriormente, la autora se centra en un caso concreto de traducción inversa de un texto médico, exponiéndonos los pasos a desarrollar en el amplio y complejo proceso de la traducción: documentación, detección de problemas traductológicos, observación de las distintas versiones, revisiones y, por último, un control de calidad del trabajo en sí.

La segunda conferencia (“La traducción en los organismos internacionales y sus aplicaciones para la enseñanza de la traducción”) centra su estudio en la traducción de textos a los que el propio autor denomina “institucionales”, pero haciendo referencia casi exclusivamente a los de la Unión Europea. De igual forma valora las cualidades que todo traductor debería adquirir para poder hacer frente a tales textos, desarrolla sus características comunes así como los distintos tipos de textos institucionales existentes y enumera las distintas herramientas de las que puede hacer uso el traductor, eso sí, plasmando con anterioridad los problemas propios de cualquier sistema automático como son la uniformidad, la repetición y la estandarización excesiva del lenguaje.

La tercera conferencia (“Persons shall not be discriminated on account of language: training interpreters for the community. The courtroom and for Health-Care Services”) defiende la entrada en el campo laboral de traductores y profesionales especializados en el ámbito judicial y sanitario que luchan por los derechos de las personas inmigrantes que, por una u otra razón, están en un país distinto del suyo. Para ello, aboga por los programas de traducción e interpretación dedicados a estos campos específicos y a los certificados que se pueden obtener de dichas materias.

La última conferencia de este apartado (“El uso de *That* en textos traducidos en inglés: la explicitación como proceso cognitivo en traducción”), como su propio nombre indica, se basa en las distintas traducciones que las oraciones subordinadas introducidas por dicha conjunción en inglés pueden tener, en relación con las distintas funciones desempeñadas: sujeto, objeto directo, complemento del sujeto, aposición o complemento del objeto. Asimismo, los autores hacen referencia al concepto de explicitación, esto es, “la explicación en el TT de información que se halla implícita en el texto original (TO)”. Finalmente, compara la aparición de THAT en oposición a \emptyset en verbos tales como SAY, TELL, ADMIT, SUGGEST, CLAIM, THINK, BELIEVE, HOPE y KNOW, que introducen oraciones subordinadas de objeto directo.

Por último lugar, mencionaremos los artículos englobados en el apartado de “Otras Contribuciones”. La traducción aplicada al nuevo mundo del automatismo y la información electrónica y todo el amplio campo que éstos sistemas abarcan hoy día son tratados en las siguientes contribuciones: “La localización: concepto, nuevas tecnologías y requisitos del nuevo traductor de informática”, “Traducción automática *versus* traducción humana del lenguaje especializado: alemán-español”, “Las unidades de traducción técnica en red: una experiencia formativa”, “Translation in the WWW: the FAQTS”, “Traductores online: Internet como espacio de trabajo”, “Componentes de los sistemas integrados de herramientas de existencia en la traducción (SIHAT): TRANSIT”, “Evaluación de la fiabilidad de traductores automáticos de amplia difusión”, “Crosscultural teamwork and the Internet in translation and genre transformation”, “Aljizana: una ayuda documental electrónica para el intérprete jurado (árabe-español)”, “Detección automática de la cohesión léxica sobre oncología: aplicaciones a la traducción”, “Comparing machine-aided translation reference tools with traditional reference books: a case study”, “Aplicación de recursos informáticos en traducción especializada económica directa alemán-español” y, finalmente, “El traductor internatura: herramientas al servicio de traducción en internet”.

La traducción en el mundo pedagógico y el uso de las nuevas herramientas, útiles para la enseñanza de las formas que adopte el acto traductológico, se analiza en las siguientes contribuciones: “Elementos curriculares en los planes de estudio de traducción: resultado de un proyecto”, “How to translate without dictionaries”, “Subtitlers translators on a multicultural society”, “La innovación pedagógica en traducción: el aula virtual”, “Acquiring lexicographical knowledge: considerations for professionals of language. The case of translators”, “¿Dónde estarán esas traducciones? Nuevas herramientas para la localización de los textos en lengua terminal”, “Las traducciones de Federico García Lorca al alemán: una lucha con la ley”, “Inference and contextual knowledge: a relevance theory and Gricean approach to interpretation”, “Utilización de corpus en la formación del traductor”, “El atril del traductor”, “A

framework for translation pedagogy: aimed at training students through computer-assisted translation tools” y, por último, “Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión de la docencia y de la investigación traductológica”.

En lo referente a la aplicación de nuevas tecnologías en la traducción y su uso en la industria o el mundo laboral, se incluye en este epígrafe de otras contribuciones una serie de trabajos que analiza desde la industria del turismo hasta el acto traductológico en sí como elemento de mercado: “Translating E.S.P.: Introducing English for Tourism to future translator”, “Tourism industry and translating technology”, “Elimination of ambiguity in technical translation” y “Algunas propuestas prácticas para (casi) garantizar el éxito de nuestras traducciones en el mercado de la traducción: la relación cliente-traductor”.

Como conclusión, hay que resaltar que el trabajo de las editoras es del todo pulcro y necesario, ofreciendo una visión actual de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, disciplina que como ninguna otra se ve beneficiada por estos avances tecnológicos. Es de agradecer que los Encuentros en torno a la traducción, de los que ya se han celebrado cuatro, sigan en esta línea abriendo campos de estudio y trabajo e informando de las posibilidades que esta disciplina nos ofrece. [MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ].

VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*, London & New York: Routledge, 1998 (Reprinted 1999), 210 pp.

Scandals, Venuti tries hard to put across to us, are often an integral part of translation. Round this central idea hinges all the discourse in the best pages of this highly critical approach to the translation of a wide palette of authors, ages and languages. No doubt they are the outcome of Venuti's experience both as a scholar (Philadelphia, Temple University) and a translation practitioner in such interdisciplinary and ever more demanding field. His successful previous work, *The Translator's Invisibility: A history of translation*, Routledge 1995, had provided stinging critiques of today's standard approaches and showed his innovative views against a trite, boring, exclusively linguistic epistemology.

To be sure, the scandals of translation impinge upon a broad range of social human affairs that have bearings not only for the cultural and intellectual sphere but also for the economic and political. As “grossly discreditable circumstance, event, or condition of things”, as OED defines the word, scandal goes hand in hand with the long history of abuse and marginality translation has frequently undergone in the vast panorama of international literature. Venuti reveals some of the glaring cases of disrepute and lack of recognition translation has had to face as a cultural activity.

At the outset, in an interesting *Introduction*, Venuti surveys the major concerns of this field, pointing to some confusion in the state of the art while